

## Honoring Helene Zimmer-Loew



### In this Issue ...

From the Presidents

Meet the Executive Director

Focus on the AATG Annual Meeting in Denver

Salute to Helene

2011 Award Winners

Search for a New Editor for *The German Quarterly*

InfoBlatt Goethe USA

# From the Presidents

Dear Colleagues and AATG Members,



December 2011 marked the end of my term of service to the AATG. We have witnessed a lot of changes in recent years, and our organization is entering a new era. I am looking forward to remaining active in AATG activities, and I look forward to seeing many of you at the Annual Meeting in Philadelphia in 2012!

Being President of AATG has been the most meaningful professional service of my career, and I am proud to enter the ranks of the esteemed past presidents. In looking back of the last two years, I realize that I would not have mastered this task without the help and support of many both inside and outside the field. I would like to thank the Cherry Hill staff, who offered me constant support and guidance; Helene Zimmer-Loew, who taught me what leadership is and infected me with the travel bug; the Executive Council members that I have worked with over the past 4 years; Lynne Tatlock, my former professor, a mentor and a friend, who always had a sympathetic ear when I had questions and needed guidance; my colleagues at Missouri State University and Northern Kentucky University, and my husband, who took a back seat to the AATG on many occasions. But most of all, I would like to thank YOU, the members of AATG, who work tirelessly every day to promote German and make what we do relevant.

Liebe Grüße,

Carol Anne Costabile-Heming  
Northern Kentucky University

---

Dear AATG members,



What an exciting year this will be for AATG! As we welcome a new year, we also welcome a new executive director. Although Keith Cothrun is not a new name or face to many of you, you will likely be noticing his name much more frequently than you have in the past few years. We are thrilled to have Keith join the staff at Cherry Hill.

We join together to thank Helene Zimmer-Lowe for her tireless efforts on behalf of the AATG these past 26 years and wish her many warm wishes in the windy city.

Let us not forget to thank our executive council who works so intensely throughout the year to support you. Many thanks to those whose terms have ended and a warm welcome to new council members. Thank you to all of the members who serve on committees of the association. Special thanks to Carol Anne for guiding AATG into this transition.

Do you make resolutions for the New Year? I encourage you to make and to keep one for this year. How often have you heard about a program in danger of being discontinued and thought, if I only had time, I would write a letter of support. Take the time this weekend to compose two or three *Musterbriefe* to keep in your files. The next time you know of someone in need of assistance, pull up your letters, tweak them a bit, and send them off. Support matters. Time also matters. Consider having one or two letters to share with parents and colleagues. They are more likely to be supportive, if they are provided with ideas of how they can help. Do you have contact with German businesses in the community? Would they be more willing to support the advancement of German language learning if you provided some direction? Please continue to fight the worthy battle to maintain, save, and grow individual German programs in your area. Above all, be proactive with your own program. Keep active in your school and local community. Be the face without whom they cannot live.

Do you know who teaches German at schools near you? Who are the professors at the local universities? With so many German teachers instructing in isolation, is there a way that you might reach out to have personal contact with those in your area who also instruct German? Whether it is a monthly *Stammtisch* or a semester get together with a covered dish in someone's home, we can best support one another if we take the time to get to know each other.

AATG offers exceptional professional development opportunities for you again this summer. Please visit the AATG website [www.aatg.org](http://www.aatg.org) to see the offerings for TPRS Coaching and Learning at Sweet Briar, Technology and Languages at Kutztown, KEFKO and KiDS in Leipzig, and the Austrian Seminar in Salzburg.

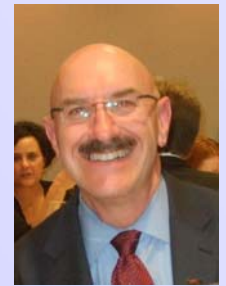
Speaking of professional development, did you miss our annual meeting in Denver? Plans are well underway for the ACTFL Convention and Language Expo in Philadelphia this November. The City of Brotherly Love awaits you with open arms. Please consider joining us. The sessions will be wonderful. The exhibitors will give you many new thoughts for enhancing programs. The networking options in this professional setting are not to be outdone. ACTFL is an incredible opportunity and we look forward to seeing you there.

I thank you for all you do to support German language learning with your students and for your support of our organization and for entrusting me with the position of President. The staff at Cherry Hill and I are here to serve you. We look forward to hearing from you throughout the year. You can reach me at [kfegely@antietamsd.org](mailto:kfegely@antietamsd.org).

Kathy Fegely  
Antietam High School  
Reading, PA

# Meet the Executive Director

Keith Cothrun has been appointed by the Executive Council of the AATG to serve as the Association's Executive Director. Keith comes to the AATG from the College Board's Advanced Placement Program where he served as director of World Languages and Cultures with responsibilities for AP German Language and Culture, as well as AP Chinese Language and Culture, AP Japanese Language and Culture, and AP Italian Language and Culture. He led the review and redesign of the College Board's language programs and the design of a standards-based curriculum and new AP exams. More importantly, Keith taught for 24 years building a thriving high school German program and GAPP Exchange in New Mexico.



In past service to the AATG, Keith was president (1996-97) and Southwest regional representative (1990-92). He also served a term as president of the AATG's NM chapter and directed their *Deutsches Wochenende*, an immersion weekend for students for many years. In 2004, Keith was president of ACTFL leading its launch of 2005: The Year of Languages.

Keith's contributions to language education include being a member of the K-12 Standards for Foreign Language Task Force, and the Interstate New Teacher Assessment and Standards Consortium Foreign Languages Standards Committee. He served two terms on the board of directors of the National Board for Professional Teaching Standards and as chair of the National Board for Professional Teaching Standards World Languages Committee.

Keith holds a BA in German from the University of Arizona and an MA in German Studies from the University of New Mexico. As an undergraduate, he studied at the Karl-Ruprecht Universität Heidelberg.

Keith has been recognized with numerous awards for teaching excellence including the AATG Outstanding German Educator Award, the Goethe-Institut/AATG Certificate of Merit, the New Mexico Organization of Language Educators (NMOLÉ) Lifetime Achievement Award, Outstanding Teacher Award and Creativity in Language Teaching Award, and Las Cruces Public Schools Teacher of the Year. He was honored at the 1995 Walt Disney Company and McDonald's American Teacher Awards and recipient of the University of Arizona Alumni Association Centennial Achievement Award and the United States Holocaust Memorial Museum Mandel Teaching Fellowship.

Keith looks forward to working with the AATG staff to enhance services to meet the needs of you, the members of AATG.

---

## Contact us

Keith Cothrun  
Executive Director  
[keith@aatg.org](mailto:keith@aatg.org)

Deborah DiAngelo  
Finance Manager  
[deb@aatg.org](mailto:deb@aatg.org)

Mercedes Pokorny  
Communications Coordinator  
[mercedes@aatg.org](mailto:mercedes@aatg.org)

Anita Spina  
Program Coordinator  
[anita@aatg.org](mailto:anita@aatg.org)

Martha Williams  
Membership Coordinator  
[martha@aatg.org](mailto:martha@aatg.org)

Pamela Edler  
Program Associate  
[pamela@aatg.org](mailto:pamela@aatg.org)

Barbara Hartman  
Shipping Coordinator

## AATG Newsletter, Vol. 47, Number 1, January 2012

The mission of the AATG is based on the belief that bringing the language, literatures and cultures of the German-speaking world to all Americans is a vital humanistic endeavor which serves essential national interests. It's the only national individual membership organization dedicated to the advancement and improvement of the language, literature, and culture of the German-speaking countries.

With 5,000 members, the AATG serves teachers of German at all levels of instruction and all those interested in the teaching of German. AATG is an allied organization of the Modern Language Association, a constituent member of the Joint National Committee for Languages/National Council for Languages and International Studies, the National Federation of Modern Language Teachers Associations, and an organizational member of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, the National Network for Early Language Learning, and the *Internationaler Deutschlehrerverband*.

The AATG Newsletter is a publication of the American Association of Teachers of German, Inc. Correspondence and news items should be sent to the editor at: AATG, 112 Haddontowne Court #104, Cherry Hill, NJ 08034-3668.

# Helene Zimmer-Loew, AATG Executive Director

Helene Zimmer-Loew has served as Executive Director of the American Association of Teachers of German since 1985. During that time, Helene's name has become synonymous with the AATG. She is known far and wide for her enthusiastic engagement, her foresight in keeping the AATG on the cutting edge of national and international trends, and she has been the "German in your face" on countless committees and task forces.

Helene graduated from Connecticut College with a degree in German, and pursued graduate studies at St. John's University, Middlebury College, SUNY Stony Brook and SUNY Albany. She taught German (as well as Spanish and English), and served in a variety of capacities in the New York State Education Department. She has been an AATG Chapter president (Long Island Chapter), Chair of the Northeast Conference, and President of ACTFL. One of Helene's trademarks is her willingness to cooperate and collaborate. Under her leadership, AATG has forged strong ties not only with ACTFL, but also with Women in German, the German Studies Association, and the Modern Language Association.

Helene has received accolades for her leadership in promoting the study of foreign languages, including the Nelson Brooks Leadership Award (Northeast Conference), Founders Award (SCOLT and Central States Conference) and Honorary Life Membership from the Southwest Conference (SWCOLT). In 2008 she received the Florence Steiner Leadership Award from ACTFL. The German government awarded her the highest civilian honor, the *Bundesverdienstkreuz, Erste Klasse*, and the Austrian government recognized her with the *Österreichisches Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst*.

For more than 26 years, Helene has given tirelessly to the AATG and to its members. She has led us, mentored us, and charmed us. We will miss her, and we wish her nothing but happiness as she enters the next phase of her life, continuing to pursue her passions outside of German, namely doting on her granddaughters, skiing, reading and travelling.

## 2012 AATG Summer Seminars

**Kinder in Deutschen Schulen (KiDS)**, June 30-July 14, 2012 in Leipzig, Germany.  
Apply by **February 1**

**KEFKO: Transatlantische Kooperation in der Evaluierung fremdsprachlicher Kompetenz.** Der gemeinsame europäische Referenzrahmen und die ACTFL Proficiency Guidelines June 23-July 14, 2012 in Leipzig, Germany. Apply by **February 3**

**Austrian Seminar: Salzburg intensive**, July 16-28, 2012 in Salzburg, Austria. Apply by **March 16**

**TPRS Coaching and Learning Seminar**, Tentative dates: July 28-August 2, 2012, at Sweet Briar College in Sweet Briar, Virginia. Apply by **March 16**

**Tech & Languages Kickstart (TaLK) Seminar**, June 24-29, 2012, at Kutztown University, PA.  
Apply by **May 1**

**For more information, go to:**  
**[www.aatg.org/summerseminar](http://www.aatg.org/summerseminar)**

## Call for Papers: *Looking Back, Looking Forward: German Studies in the United States* *Festschrift for Helene Zimmer-Loew*

In 1985 Helene Zimmer-Loew became Executive Director of the American Association of Teachers of German. Under her insightful leadership, the organization thrived, forging close alliances with partner organizations, and responding proactively to the changes within German Studies and to the challenges of maintaining, sustaining, and strengthening German programs over the years. In recognition of over twenty-five years of service to the teaching and learning of German in the United States, a *Festschrift* entitled *Looking Back, Looking Forward: German Studies in the United States* will be published to honor Helene Zimmer-Loew. Helene devoted her professional life to insuring that German was taught well and taught widely. Co-editors Carol Anne Costabile-Heming and Rachel J. Halverson welcome manuscripts that address one or more of the following themes either retrospectively or with an eye to developments in the new millennium:

- Leadership (and its importance to the teaching of German)
- Research (and its importance to the teaching of German)
- Professional Development (and its importance to the teaching of German)
- Culture Studies (and its importance to the teaching of German)
- Film and Popular Culture (and their importance to the teaching of German)
- Graduate Programs in German and Fostering the Next Generation of German Language Educators
- German Studies in the New Millennium

Please send an abstract (300 to 500 words) and a brief bio to both Carol Anne Costabile-Heming [costabilec1@nku.edu](mailto:costabilec1@nku.edu) and Rachel J. Halverson [Rachel\\_Halverson@wsu.edu](mailto:Rachel_Halverson@wsu.edu) by March 15, 2012. Invitations for the submission of full manuscripts will sent by April 15, 2012. Contributors to the anthology are expected to be current members of the AATG. The deadline for submission of final manuscripts will be October 15, 2012.

## 2011 AATG Annual Meeting in Denver Attracts Almost 400 Members

Denver was the site of the 2011 AATG Annual Meeting, in conjunction with ACTFL, from November 18-20. Approximately 400 AATG members attended 70 AATG-sponsored sessions with topics ranging from applying new technologies in the classroom, assessment, teaching culture, literature, and the list goes on.... The program also included a half-day workshop and over a dozen professional focus sessions.

Special thanks go to our co-chairs for putting together an outstanding program: Rachel Halverson, Washington State University, Pullman, WA; Doug Philipp, Cheyenne Mountain High School, Colorado Springs, CO; and Caroline Schaumann, Emory University, Atlanta, GA.

The Executive Council met for two days preceding the meeting to conduct the Association's business. The Chapter Presidents' Assembly on Thursday evening brought together representatives from many local chapters, along with the Executive Council, and Goethe-Institut and *FachberaterInnen* colleagues, and other special guests.

The AATG Business Meeting was well attended and included updates from president Carol Anne Costabile-Heming and treasurer Mark Himmelein. Lynne Tatlock encouraged contributions to the Endowed Scholarship Fund in honor of Helene Zimmer-Loew's retirement. Many members rose to the challenge, spurred on by the Executive Council's example of a contribution pledge. One endowed scholarship will be bestowed annually in Helene's name. Another recognition came when the members unanimously elected Helene Zimmer-Loew as an Honorary Member.

Elected as honorary fellows were author Uwe Timm and historian Jörn Rüsen.

Friday evening featured a concert "Mad About Madsen – Mad About German" by the German rock band Madsen, followed by a reception. Approximately 250 teachers of German enjoyed Madsen's music, singing and dancing with enthusiasm! See the article in the attached *InfoBlatt Goethe USA* for more details. We are grateful to the Austrian Cultural Forum and the Goethe-Institut, who jointly sponsored this event.

Representatives from the *Deutsch an Schulen* committee worked closely with Strand stipend recipients to provide an overview of the Annual Meeting, identify sessions appropriate for K-12 teachers of German, and focus on the rich professional development opportunities at a national meeting, in both an orientation and follow-up meeting. This project was generously funded by the German government.

Plan to attend the 2012 Annual Meeting, from November 16-18, in Philadelphia, Pennsylvania. We hope to see many of you there.

## AATG Thanks Supporters

For support of the reception in honor of Helene Zimmer-Lowe, we thank our generous co-sponsor, the American Council on the Teaching of Foreign Languages; and also the German Studies Association; Women in German; Connecticut College, and Forrest T. Jones & Company.

We also thank the Max Kade Foundation for support of the Prize for Best Article in *The German Quarterly*; the Austrian Cultural Forum New York for support of the Madsen concert and reception; the Goethe-Institut for support of the Certificates of Merit and the Madsen concert and reception; Intercultural Student Experiences for the Language Matters Award; Checkpoint Charlie Foundation, Berlin, for supports of the Friedrich Gerstäcker Travel Grant for Outstanding German Educator recipients; the German Embassy for the Teacher of Excellence Award.

For their support of the Annual Meeting, we thank: German National Tourist Office; Zentralstelle für das Auslandsschulwesen; Deutsche Welle; Deutscher Akademischer Austauschdienst, Cornelsen Verlag, and Klett Verlag.

## Waldsee's Teacher-in-Residence Volunteer Program

Spend a week volunteering at the immersion program at Waldsee German Language Village in Minnesota, learn some of the Concordia Language Villages' techniques, and also receive professional hours. Several different weeks are available in July and August. Learn more at:

<http://waldsee.villagepages.org/curriculum/teacher-in-residence-volunteer-program/>



# Salute to Helene



The salute to Helene Zimmer-Loew began with a toast from her husband, Mark A. Schneider.

Several guests paid tribute including Andrea Christ, German Embassy; Sebastian Fohrbeck, DAAD; Eva Marquardt, Goethe-Institut; Stephen Brockmann, German Studies Association; David Goldberg, Modern Language Association; June Phillips, ACTFL; Andrea Mehrländer, Checkpoint Charlie Foundation; TraiNDaF graduates; AATG past-presidents; AATG staff, and members of the 2011 Executive Council.

**B**ack in 1963 you wrote in my year-book, *Es war immer eine Freude, Sie in der Deutschklasse zu haben. Möge, dass Ihnen immer Alles Gute kommt.* And now on your retirement (gasp - 11 years after mine), I'd like to say, *es war eine Freude, Dich als Deutschlehrerin gehabt zu haben. Du warst immer mein Vorbild! Möge, dass dir noch lange Alles Gute kommt!* I am also grateful that we were able to stay in contact professionally as well as personally over the years.—  
*Anneliese Scheef, aka Fräulein Kaiser*

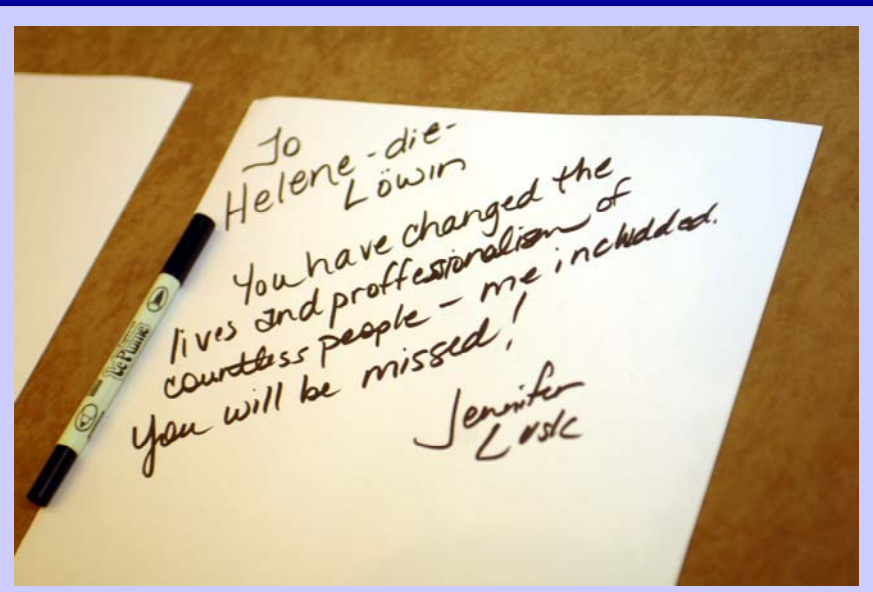
**M**y memories of the many years of cooperation with AATG are tightly connected to Helene Zimmer-Loew. To me she has always left an impression of never-ending positive energy. At any occasion she has an open mind for ideas and initiatives, never refuses a challenge, always has time for at least a few minutes of consultation or presentation, makes everybody feel “just the right person at the right moment” and has an optimistic word and a friendly smile even in times of high pressure and tight schedules. I admire her for her competence and the successful work she did in her field. I envy her for her youthful thinking and appearance. I am sure her “spirit” will last with AATG for the future. Thank you, Helene, and all best wishes!—  
*Gertrude Zhao-Heissenberger, Austrian*

*Federal Ministry of Education, Arts and Culture*

**H**elene has been a mentor to many of us—sometimes without even knowing it. Her professionalism, her willingness to serve, her energy, and her wisdom have been an inspiration to us all. Fortunately, her legacy will be with us for years to come. I'd like to end with an old Spanish toast for Helene: *Salud, amor y pesetas y el tiempo para gozarlos:* May you have health, love and money and the time to enjoy them.—*Emily Spinelli, AATSP Executive Director*

**T**hey say that no one is irreplaceable. But I want to refute that notion! Helene Zimmer-Loew is irreplaceable in the legacy that she is leaving in the language profession! She successfully forged a place for foreign languages to “sit at the table” with other subject areas and be seen as a player on the national stage. Whether it was encouraging the collaboration among ACTFL and the AATs to develop the national standards or single-handedly working with the Alliance for Curriculum Reform to simply cutting out pertinent articles in the old days to forwarding articles electronically in the digital age, no one has consistently pushed for language educators to be central to the educational mission of our country as Helene has done. The legacy of Helene Zimmer-Loew is legendary and we will continue to follow her lead and carry the torch and make a difference so that all children in America have the opportunity to learn another language.—*Marty Abbott, ACTFL Executive Director*

**I** know that there is nothing I can say that will be NEW to anyone about Helene. We've all experienced her boundless energy, her tireless enthusiasm for our organization (which is the best professional organization of all those supporting teachers of world languages), her amazing support for those just entering the profession, and her steadfast support of those of us who are mid-career (or later). Her creativity (think of TraiNDaF!), her smile, her wisdom, her even temper all contribute to making her the fantastic leader that she is.—*Debbie Lund, Ladue Horton Watkins High School, St. Louis, MO*



**V**on 2001-2008 nahm ich die Aufgaben des Leiters der Spracharbeit mit Regionalauftrag für Nordamerika am Goethe-Institut New York wahr. Es bestand eine sehr intensive Zusammenarbeit mit der Geschäftsführerin der AATG. Deutschunterrichtende in den USA können auf diese exzellente Berufsorganisation zählen, die unter Leitung von Helene Zimmer-Loew eine enorme Professionalisierung, finanzielle Konsolidierung und Ausweitung ihres Wirkungsspektrums erfahren hat.

Die AATG und das Goethe-Institut haben sämtliche Fördermaßnahmen koordiniert: Werbung für Deutsch als Fremdsprache, Aus- und Fortbildung von Deutschlehrern, Materialproduktion und-vertrieb, Austausch- und Begegnungsprogramme (Stipendien). Die AATG ist der wichtigste Partner des Goethe-Instituts in den USA; der Kontakt mit Helene war eng und vertrauensvoll. Wichtige Projekte, die gemeinsam realisiert wurden: Werbevideo „Why German is 4U“, Begegnungsreise für Foreign Language Supervisors von US-State Departments of Education, Werbeordner „Pro-Deutsch“, Deutschlehrer-Nachwuchsförderungsprogramm „TraINDaF“, Fachblatt für Fortbildner im AATG-Newsletter, Präsenzen auf Fremdsprachenkongressen, Fernstudienprogramm GOLDEN, u.v.a.m..

Die Bedeutung der Arbeit von Helene für die Förderung der deutschen Sprache in den USA kann nicht hoch genug eingeschätzt werden. Ihre berufliche Biographie prädestinierte sie für ihre jetzigen Aufgaben. Durch eine extrem gute Vernetzung mit allen für den Fremdsprachenunterricht wichtigen Organisationen und Gremien gelang es ihr, das Fach Deutsch optimal zu vertreten und die AATG zu einem Musterverband auch für andere Fremdsprachen zu machen. Das von ihr formulierte Motto „The German in your face“ wird von ihr täglich vorgelebt. Sie war überall präsent und publizierte regelmäßig.

Helene Zimmer-Loew genießt den größtmöglichen Respekt ihrer Kolleginnen und Kollegen und fungiert als Rollenmodell für jüngere Deutschlehrende an Schulen und Hochschulen. Sie ist der kluge Kopf (und das immer freundliche Lächeln) der

AATG. Ich glaube auch sagen zu können, dass Helene viel mehr als ein beruflicher Kontakt war und ist: She has become a very close and personal friend. Wir beide konnten auch regelmäßig unsere Liebe für gutes Essen teilen: Deutschen Gänsebraten bei mir zu Hause in Manhattan, feinste japanische Küche in Philadelphia und zuletzt thüringische Spezialitäten in Jena.

2006 konnte ich die Verleihung des Bundesverdienstkreuzes 1. Klasse mit ihr zusammen in der Residenz des Deutschen Botschafters in Washington feiern. Ich kann nicht sagen, wie stolz ich auf Helene war!

Liebe Helene, ich wünsche Dir alles, alles Gute und bin sicher, dass wir uns wiedersehen—in Chicago oder anderswo.  
*Uwe Rau, Goethe-Institut London*

**W**hether or not they know it or not, every person in the profession owes a deep debt of gratitude to Helene Zimmer-Loew. Ever bright, informed, forthright and deeply committed, she has been at the forefront of every major happening in world-language education for decades. Her leadership has been without equal.—*Ann Tollefson, ACTFL Past-President*

**Y**ou have been the most upbeat, humane, and effective leader. Thank you for keeping this anchor both firm and flexible and the profession afloat!—*Frank Trommler, University of Pennsylvania*

Vielen herzlichsten  
Dank!



# Special Thanks to Contributors in Honor of Helene Zimmer-Loew

AATG Kentucky Chapter; AATG Western Pennsylvania/West Virginia Chapter; Susan C. Anderson and Alexander Mathäs; Keith O. Anderson; Amy Anderton; Reinhard Address; Carlee Arnett; Mary Ashcraft; Hillary Aten; Cheryl A. Baggs; Wolfgang M. Baur; Angelika Becker; Paula Blum; Barbara Bowlus; Patricia B. Branson; Wendy Burgbacher; Heidi Byrnes; Patricia K. Calkins; Phillip J. Campana; John Carlino; Cynthia Chalupa; Jody Christophe; Cecilia L. Cloughly; Jae Cody; Kathleen Condray; Laura Conti; Kathryn A. Corl; Carol Anne Costabile-Heming; Thomas Keith Cothrun and Andrew Toth; Carla Damiano; James C. Davidheiser; Nancy M. Decker; Robert Di Donato; Margaret Draheim; Kay DuBois; Friederike Eigler; Lorena B. Ellis; Mohamed Esa; Mary Farquhar; Phyllis Farrar; Patricia Fellingner; Christiane Frederickson; Heidi Galer; Mila Ganeva; Christa N. Garcia; Daniel D. Gilfillan; Kristin Gillett; John Grandin; Gisela N. Griffin; Vera Grant; Christian W. Hallstein; Margaret Hampton; Kerstin Helbing; Mark W. Himmelein; Peter Höyng; Elizabeth Hoffman; Suzy Holland;



Albrecht Holschuh; Linda Horvath; Charles J. James; Marsha H. Johnson; Christiane Keck; Cindy Kennedy; Uwe Kind; Julie Klassen; Astrid Klocke; Carol Kochefko; Mark Kotulich; John F. Lalande, II; Irmgard S. Langacker; Matthew Lange; Helen S. Lepke-Tichenor; Glenn S. Levine; Renate K. Losoncy; Thomas A. Lovik; Ingrid Luchini; Paul M. Lützeler; Jamin Lynch; Evagelia Lyras; Sabina Margalit; Helga Marshall; Alexandra Mays; John A. McCarthy; Brian T. McInnis; Peter Meister; Jeff Mellor; Peggy Grasso Meyers; Juan Carlos Morales; Rosmarie T.

Morewedge; Juergen Carl Mueller; Deborah Orth; Michael Ossar; Karl F. Otto, Jr.; Blake Peters; William E. Petig; Peter C. Pfeiffer and Kathleen A. Michael; Alexandra Pradella-Ott; Kathryn Kornmayer Pritchard; Patrick T. Raven; Jennifer Redmann; Harry Reichelt; Judith Ricker; James Rolleston; Renate Saggau; Jo Sanders; Caroline Schaumann; Anneliese K. Scheef; Wendy Schmidt; James Scott; Jeffrey Schneider; Kristi A. Senden; Michael and Christy Shaughnessy; Jim Sheppard; Elizabeth A. Smith; Lorna Sopcak; Ronald Spence; John H. Stark; Guy Stern; Ruth E. Styles; Lynne Tatlock and Joseph F. Lowenstein; Irmgard C. Taylor; Frank Trommler; Jill Twark; Donna C. Van Handle; Lorie A. Vanchena; Morris Vos; Adelheid Walz-Jungmann; David Ward; Richard Weber; Gerhard H. Weiss; Anke Wells; Christopher Wickham; Robert E. Williams; Gregory H. Wolf; Jennifer Wolf; Ingrid Zeller; Linda Zins-Adams; Mariaanna Zose; Anonymous (several).





# Some Parting Words from Helene

Thank you for this overwhelming celebration. I knew we were having a party but believe me I had no idea of the dimensions of this event! I know that many of you are responsible for organizing and funding this unforgettable event. I am grateful to all of you here and many who could not be here, for what you have done to support the AATG these many years. I could not have done it without you – a trite phrase but meant deeply.

It's remarkable to see so many people here beginning with my close family members – my husband Mark, son David, daughter-in-law Maria, two granddaughters Emma and Hanna, and my sister Elenore Fagan. I hope you have a chance to meet and talk with them, they who represent my personal life. Their support and love are precious to me. I'm thrilled that we'll be moving to Chicago shortly so I can spend more time with Dave and his family!



And now on to the professional side – the AATG staff, four of whom are here this week, and I hope you've met them – Anita, Mercedes, Martha and Debbie. What would AATG be without them? Back home in Cherry Hill holding the fort are Barbara and Pamela. They are six reasons that I could travel so much and have no worries about the continued smooth office operation.

Thanks go to the many AATG Executive Council members and officers over these 26 years and the chapter officers and active chapter members. Thank you to the representatives of agencies from German-speaking countries. Their financial support and encouragement have a significant impact on what we are able to offer German faculty and students. As I look around the room, I see some non-German infiltrators-colleagues from ACTFL, the Foreign Language Standards Collaborative, the regional conferences, to whom I am grateful for the professionalism and passion we share as language educators.

Yes, we associate farewells in different ways culturally – for example, the Italians I understand say: Leave the party when you are having the most fun!

For the French: Every farewell is a little bit of death – but that doesn't sound very French to me.

And the Swiss adage: If someone in the organization is considered irreplaceable, then the organization is badly organized. I would hate to think that that is my legacy!!!!

We have much to look forward to in this well organized association with our new Executive Director Keith Cothrun whom I met many years ago (1986 or so) when he was the New Mexico chapter president. I had a feeling even then that Keith would be a star in the field of foreign languages, and indeed he is. We are so fortunate that Keith has agreed to take over as AATG Executive Director. Thanks, Keith.

Yes, the AATG will go on in other hands. I will leave the party with a little death (sadness), and close a 26 year chapter of my life. Perhaps you will miss me, but I'll miss you more!!!

In closing, let me quote Katharine Graham, publisher of the Washington Post: "To love what you do and feel that it matters-how could anything be more fun?"

That you have shared with me a part or all of these years and that the work has brought us joy, for that I thank you.



# 2011 AATG Award Winners

## Wendy Brennan

Millard Public Schools, Omaha, Nebraska

## K-8 Outstanding German Educator

Wendy Brennan's many accomplishments belie the fact that she has been in the field for less than ten years. Wendy has built up the enrollment for her middle school program to teach German seven of eight periods. She not only awakens and nurtures her students' interest in the German language and culture, but she contributes to the profession on the local and the state level, mentors younger teachers, and reaches out to the community through *Stammtisch* and write-in campaigns.

Wendy has served as the secretary/treasurer, president-elect, and president of the Nebraska chapter of AATG. She has taken on the duties of the Conference Exhibit Chairperson for the Nebraska International Languages Association, is her district's Professional Learning Community Leader for middle level German, and chairs the Nebraska German Student Convention competition committee. Every year, she works with student teachers and practicum students and maintains regular contact with German teaching majors from local universities. Wendy has also found time to complete a Master's Degree in Curriculum and Instruction and regularly attends summer workshops at the Goethe-Institut in Germany.



## Nella Spurlin

Temple High School, Temple, Texas

## High School Outstanding German Educator

Nella Spurlin is the recipient of the 2006 Temple High School Teacher of the Year Award, the 2008 Texas Foreign Language Association Foreign Language Teacher of the Year Award, and the 2009 SWCOLT Teacher of the Year Award. In 2009, she was a finalist for the ACTFL National Language Teacher of the Year Award.



In her thirty-year distinguished teaching career, Nella built up the German program, and influenced the AP, IB, and the entire academic program at Temple High School. Both the South Texas chapter of AATG and the Texas Foreign Language Association have benefitted from her energy, dedication, and organizational skills. She has served as Vice-President and President to the South Texas ATG, and is currently the Vice-President of TFLA. Nella re-established a chapter of Delta Epsilon Phi at Temple High School and organizes the GAPP exchange with the Gymnasium in Kerpen. She is a Goethe-Institut *Netzwerk* member, mentors student teachers and younger colleagues, and established an annual week-long summer German program for elementary students in Temple.

## Margaret Hampton

Earlham College, Richmond, IN

## College-University Outstanding German Educator

Margaret Hampton has put her stamp on the German profession here in the United States and in Germany. She was a member of a national task force to promote the benefits of the study of German for all students at all levels and today is the driving force behind AATG's *Alle lernen Deutsch* committee. Margaret has dedicated her career to the study of Afro-German experiences and to the inclusion of those previously labeled other. This year she organized the third annual ALD seminar *Neuer Blick, Neue Stimmen – Interkulturelles Leben und Wirken*. Over the years she has developed a wealth of material on Afro-Germans inspired minority and inner-city students to learn German. She has shared her research on Germany's colonial legacy in Namibia in numerous workshops and in her courses at Earlham.

Margaret served on the AP German Test Development Committee for an unprecedented 8 years, five of those years as its chair and still regularly scores German AP exams. She has served on the Executive Council of AATG from 2006-2008, and has presented numerous workshops to her colleagues in Indiana and to the profession at large at ACTFL. Margaret served on the Steering Committee of the Coalition of Women in German and she is the chairperson of the German Department at Earlham. In 2006, her colleagues in Indiana honored her as Indiana University Teacher of the Year.



# 2011 AATG Award Winners

German Embassy Teacher of Excellence Award winners (left to right): **Liz Kaulard** (Esperanza High School, Anaheim, CA), **Zehra Otus** (Valley View Middle School and College Park High School, Pleasant Hill, CA), and **Melanie Krehbiel** (Sedgwick High School, Kansas).



**Kerstin Hopkins** (German Language Courses at the German School, Washington, DC) received this year's Friend of German Award (inside the German teaching profession).



**Dirk Nowitzki** of the Dallas Mavericks received the Friend of German Award (outside the profession). He was not able to attend the awards ceremony. **Beth Smith** of Plano, Texas, will present him the award at an upcoming "Dirk Night" after a Mavericks game, where he meets with high school students of German.

**Irina Kuznetsova** (Univ. of Virginia) received the AATG-German Quarterly Graduate Student Paper Award for German. Her article will appear in an upcoming issue.



**Rebecca Braun** (Lancaster University, UK), winner of the Max Kade Award for best article in *The German Quarterly* in Volume 83, with editor **James Rolleston** (Duke University).



Certificate of Merit Award winners (left to right): **Hannelore Weber** (Univ. of Notre Dame, IN), **David F. Tinsley** (Univ. of Puget Sound, WA), **Lorena B. Ellis** (Queensborough Community College, NY), and **Ulrike Brisson** (Worcester Polytechnic Institute, MA).

---

## Other AATG Award Recipients

**Pamela Hoover** (Millard South High School, Omaha, NE) received the Intercultural Student Experiences Language Matters Award.

**Solveig Heinz** (University of Michigan) received the Best Article Award for her article in volume 43 (2010) of *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*.

---

## AATG Members Honored With ACTFL Awards

**David J. Jahner** (Gwinnett County Schools, Georgia) received the Florence Steiner Award for Leadership in Foreign Language Education.

**Michael R. Shaughnessy** (Washington & Jefferson College, PA) received the ACTFL/Cengage Technology Award.



## Search for a New Editor for *The German Quarterly*

The AATG invites applications for the position of editor of *The German Quarterly*, a peer-reviewed journal established in 1928 and published four times a year as a service to those interested in the teaching of German literature and cultural studies at all levels. Previous editors include, among others, Ruth Klüger, Henry Schmidt, Paul Michael Lützeler, Reinhold Grimm, Marc A. Weiner, Bernd Fischer, Dagmar C. G. Lorenz, Susanne Kord, Friederike Eigler, and outgoing editor, James Rolleston.

The new editor will begin serving in mid-2012 for a period of three years, renewable for a second term. The editorship is a voluntary position and carries no salary.


Candidates should submit a curriculum vitae and cover statement explaining in detail their qualifications and plans for the editorship. A statement of support from their administrative dean and department chair should also be appended. Minimal support would include access to an outside telephone line with long distance privileges, up-to-date computers, e-mail with the adequate server space for receiving electronic manuscripts, released time, an editorial assistant, and secretarial support, if possible.

Copies of these materials should be sent via e-mail to the chair of the Search Committee, Lynne Tatlock, Washington University in St. Louis, [ltatlock@wustl.edu](mailto:ltatlock@wustl.edu). Applications must be received by the committee chair **by March 15, 2012**.

Members of the search committee are Kirsten Belgium, University of Texas; Richard T. Gray, University of Washington; Irene Kacandes, Dartmouth College; Paul Michael Lützeler, Washington University in St. Louis; Brad Prager, University of Missouri; and James Rolleston, Duke University.

With this edition, the AATG Newsletter has a new look. Please tell us what you think. Have some good news to share with your colleagues? Have a teaching tip that will benefit others? Has a recent advocacy effort proven successful?

We're looking for ideas for feature articles. Send your comments and suggestions to [headquarters@aatg.org](mailto:headquarters@aatg.org).

Follow us on 

## AATG Executive Council

**Kathy Fegely, President**  
Antietam High School, PA

**Mohamed Esa, Vice-President**  
McDaniel College, MD

**Mark Himmelein, Treasurer**  
University of Mount Union, OH

**Deborah Orth, Presiding Officer,  
Assembly of Chapter Presidents**  
Cony High School, ME

**Volker Langeheine, Midwest Region**  
Omaha, NE

**Karin Baumgartner, Northwest Region**  
University of Utah

**Angelika Becker, Central Region**  
Carmel High School, IN

**Gisela Hoecherl-Alden, Northeast Region**  
Boston University

**Jim Sheppard, Southeast Region**  
Screven County High School, GA

**Astrid Klocke, Southwest Region**  
Northern Arizona University

**Keith Cothrun, Executive Director**

***The German Quarterly***  
**James Rolleston, Editor**  
Duke University

***Die Unterrichtspraxis/Teaching German***  
**Carlee Arnett, Co-Editor**  
University of California-Davis  
**Glenn S. Levine, Co-Editor**  
University of California-Irvine

#### MADSEN rocks! – Auch in den USA

„Du schreibst Geschichte/ mit jedem Schritt/ mit jedem Wort setzt du sie fort“ - Wie in ihrer bekannten Hymne schrieb die Band MADSEN Geschichte, diesmal in den USA, im Auftrag des Goethe-Instituts.

Mit finanzieller Unterstützung der Deutschen Botschaft und des European Recovery Program tourte die deutsche Indie-Rock Gruppe MADSEN als Botschafter der deutschen Sprache und eines modernen, authentischen Deutschlandbildes vom 14. Oktober bis zum 18. November 2011 durch zwölf Städte in den USA.

„Mad about German – Mad about Madsen“ lautete das Motto der Konzert-Reise, die vom Goethe-Institut San Francisco in Kooperation mit den anderen Goethe-Instituten in den USA sowie High Schools und Colleges organisiert wurde. Das groß angelegte Projekt war Teil der „Deutschlandwochen“, mit denen die Goethe-Institute und die Botschaft in Washington in diesem Jahr für die deutsche Sprache in den USA werben.

Auf dieser Tournee rockten und sangen rund 10.000 Konzertbesucher zu MADSEN-Songs. Auch nach den Konzerten nahm sich die Band Zeit für die Fragen ihrer Fans; schließlich stand neben der Musik der gegenseitige Austausch der Kulturen im Vordergrund der Tournee. Diese Welle der Begeisterung ist dokumentiert in den Konzertvideos, die im Tourtagebuch auf den folgenden Webseiten zu finden sind:

Step into German: [www.goethe.de/stepintogerman](http://www.goethe.de/stepintogerman)

Todo Alemán: [www.goethe.de/todoaleman](http://www.goethe.de/todoaleman)

Auf diesen Seiten bereiteten sich bereits im Vorfeld der Tournee die SchülerInnen im Deutschunterricht auf das Großereignis vor. Die vom Goethe-Institut erstellten Unterrichtsmaterialien fanden großen Anklang. Nach dem Konzert im südkalifornischen Long Beach konnte die Deutschlehrerin Dominique Drechsler feststellen: „The whole school is all a-buzz with Madsen envy and my colleagues are mad at me for making learning so fun and for making them look so boring!“ Das Konzert habe alle so begeistert, weil die SchülerInnen die Texte kannten und teilweise auswendig mitsingen konnten. Auch die Bandmitglieder von MADSEN sind von diesem Konzept überzeugt: „Wir wollen zeigen, dass man auch mit deutschen Texten sehr viel Spaß haben kann. Grundsätzlich sind Fremdsprachen ja immer auch Fremdgebiete, die es sich total lohnt zu ergründen. Weil es einfach Spaß macht, neugierig zu sein.“



Liebe Kolleginnen,  
liebe Kollegen,

für die Goethe-Institute in den USA geht ein ereignisreiches Jahr zu Ende. „Deutschlandwochen in den USA“ bedeuteten einen erfreulichen Mittelaufwuchs, mit dem wir zusätzliche Ausstellungen, Konferenzen und eine Musiktournee quer durch die ganze USA durchführen konnten. Die New Yorker Sprachkonferenz hat alle wichtigen Akteure an

einen Tisch gebracht und die Zusammenarbeit gestärkt. Das Medienecho war sehr erfreulich und wir hoffen, damit unsere Geldgeber in München und Berlin, aber auch Sponsoren überzeugen zu können.

Die Goethe-Institute kommunizieren schon seit einiger Zeit auf Facebook und Twitter; wir werden uns aber auf diesem Gebiet professionalisieren müssen. Eine erste Kampagne „German Jungle: Twist Your Tongue“ hat die Nutzerzahlen erfreulich wachsen lassen. Wir werden lernen müssen, wie wir mit *social media* besser umgehen können.

Gemeinsam mit der AATG überarbeiten wir die Materialien, welche zur Werbung für Deutschprogramme genutzt werden; zum Jahresende ist dann alles online und hilft Ihnen in Zukunft, noch besser für Deutsch zu werben. Alle Institute sind dabei, ein Netzwerk von jungen Deutschen aufzubauen, die dann für Schulbesuche zur Verfügung stehen: „German for Hire“. Das Goethe-Institut Washington hat amerikanische Supervisoren und andere Entscheider im Bildungsbereich für 10 Tage nach Deutschland eingeladen. Die Direktoren der PASCH-Schulen waren gemeinsam mit den kanadischen Kollegen für eine Woche in Berlin.

Der Ausblick auf das kommende Jahr ist insgesamt positiv. Wir wünschen Ihnen ein nicht zu stressiges Jahresende und ruhige Feiertage.

Herzliche Grüße

Ihre Dr. Eva Marquardt  
Leiterin Spracharbeit Nordamerika



Madsen-Konzert in San Francisco

Letzte Station der MADSEN-Tournee war die ACTFL-Konferenz in Denver am 18. November, bei der ca. 250 LehrerInnen zu MADSEN-Songs tanzten und bewiesen, dass deutsche Rockmusik nicht nur Kulturen, sondern auch Generationen verbinden kann. DeutschlehrerInnen und -schülerInnen schwärmen gleichermaßen von dieser einzigartigen Gelegenheit, eine deutsche Rockband live zu erleben und sind nun Teil der gemeinsamen Geschichte von MADSEN, den USA und Deutschland; denn "Du schreibst Geschichte/ an jedem Tag/ denn jetzt und hier bist du ein Teil von ihr."

- Regina Schulz, Praktikantin, Goethe-Institut San Francisco

## German Jungle - Twist Your Tongue



Zwischen dem 15. September und 4. Oktober fand auf den Facebookseiten der Goethe-Institute in den USA und Mittelosteuropa ein Wettbewerb statt, der junge Leute zum kreativen Umgang mit der deutschen Sprache angeregt hat. Unsere Facebook-Fans filmten sich dabei, wie sie auf witzige Weise einen deutschen Zungenbrecher auf sagten und stellten ihre Filme anschließend auf die Internetseite. Dort konnte man die lustigen Videos nicht nur ansehen, sondern auch über sie abstimmen. Die Macher der fünf meist gewählten Videos gewannen damit eine mehrwöchige Sprachreise nach Deutschland. Und auch unter denjenigen, die sich nur durch ihre Stimmabgabe an dem Wettbewerb beteiligten, wurde eine solche Sprachreise verlost.

Viele unserer User zwischen 18 und 25 nahmen an dem Zungenbrecher-Wettbewerb teil und tauschten sich auf unseren Facebookseiten lebhaft dazu aus. Auf die Applikation wurde allein in den USA 20.000 Mal zugegriffen und führte zu einem sprunghaften Anstieg unserer Fanzahlen. Die jungen Teilnehmer haben mit ihren kreativen Einsendungen gezeigt, wie viel Spaß die Beschäftigung mit der deutschen Sprache machen kann.

- Björn Technau, Experte für Unterricht, Goethe-Institut New York

## A Big German Day in Chicago

Was bringt eine Designerin, eine Projektmanagerin, einen deutschen Rapper und 200 Deutsch lernende Schüler zusammen? Sie waren alle zum Big German Day des Goethe-Instituts Chicago ins Gene Siskel Film Center eingeladen und wurden vom Vizekonsul des Deutschen Generalkonsulats Chicago Gunnar Christiansen begrüßt.

Dieser Tag - der 6. Oktober 2011 - sollte dafür sorgen, dass die Schüler erfahren, wie wertvoll Deutsch für die Karriere sein kann. Spaß und die Unterstützung durch die deutsche Vertretung vor Ort gehörten dazu. Aber konnte die Veranstaltung dem Anspruch genügen?

Einer der Teilnehmer fasst es so zusammen: „It has been a fantastic day. It is definitely a huge incentive to come because it shows you all the opportunities for German that are out there. Honestly, I was kind of wondering the same question myself: What is German actually useful for? Why am I taking German? And those questions were answered.“



Doppel-U, ein deutscher Hip-Hop-Künstler (auf dem Foto links), begeisterte die Schüler mit Songtexten von Goethe und Schiller und Musik der Neuzeit. Auf die Modenschau der Designerin Erika Neumayer aus Chicago folgte ein Vortrag von Christine Meier. Sie ist als

Projektkoordinatorin bei einer Windturbinenfirma angestellt und verdankt ihre Karriere ihren Deutschkenntnissen. Ein einjähriger, von CBYX gesponsorter Deutschlandaufenthalt war genau die Zusatzqualifikation, die den Ausschlag für einen Jobeinstieg in Chicago gab. Franziska Rook von der Handelshochschule Leipzig erklärte den amerikanischen Studenten, wie sie in Deutschland studieren können. Immerhin nutzen ca. 8.000 Amerikaner jedes Jahr diese Möglichkeit. In den 3.500 deutschen Firmen in den USA, die mehr als 700.000 Jobs schaffen, haben solche Absolventen große Vorteile.

In der Pause konnten die Schüler ihr deutsches Lieblingswort aufschreiben und damit an einer Tombola teilnehmen. Verlost wurden T-Shirts des Goethe-Instituts, die mit Stolz sofort angezogen wurden. Eine zweite Gewinnmöglichkeit hatten alle während des Nachrichten-Lesewettbewerbs. Die Aufnahmen dazu sowie ein Video über den Tag sind auf dem YouTube Account des Goethe-Instituts Chicago zu sehen.

Mit einem deutschen Kurzfilm und einem Werbefilm des German American Partnership Program (GAPP) ging der Tag erfolgreich zu Ende. Ein Dankeschön an alle LehrerInnen, die ihren Schülern einen solch ungewöhnlichen Unterrichtstag ermöglicht haben. Teilnehmende Schulen kamen aus Indiana, Wisconsin und Illinois. Nach dem großen Erfolg plant das Goethe-Institut Chicago weitere Big German Days für 2012.

- Roma Schultz, Expertin für Unterricht, Goethe-Institut Chicago

## Neue Projekte

---

### Onleihe: e-Books und mehr aus der Bibliothek des Goethe-Instituts New York

Seit Oktober bietet die Bibliothek des Goethe-Instituts New York auch e-Books, e-Zeitschriften, e-Videos etc. zur Ausleihe an. Fast 800 Medien stehen Ihnen derzeit zur Verfügung, und wir kaufen ständig neue Titel hinzu, die von dem Anbieter in Deutschland bereit gestellt werden. Um dieses Angebot nutzen zu können, müssen Sie für \$10 im Jahr Mitglied bei der Onleihe des Goethe-Instituts New York werden. Jeder, der in den USA lebt, kann dieses Angebot nutzen. Weitere Informationen zur Onleihe finden Sie hier:

[www.goethe.de/ins/us/ney/wis/bib/onl/deindex.htm](http://www.goethe.de/ins/us/ney/wis/bib/onl/deindex.htm).

Wenn Sie zur Onleihe oder zu unserer Bibliothek weitere Fragen haben, schicken Sie einfach eine E-mail an: [library@newyork.goethe.org](mailto:library@newyork.goethe.org).

### German Traces NYC: Entdecken Sie die deutschen Spuren in New York City auf Ihrem Smartphone oder auf Ihrem Computer



Um 1840 hatten ca. ein Drittel der Bewohner von New York City (ca. 400.000) deutsche Wurzeln. Und diese deutschen Immigranten verbreiteten natürlich auch ihre deutsche

Kultur: Sie gründeten Clubs und Vereine, bauten Krankenhäuser und Kirchen, sie gründeten Geschäfte und Industrien. Im Laufe der Jahre – nicht zuletzt durch die beiden Weltkriege – wurden die Spuren dieser deutschen Einwanderer zunehmend unsichtbar. Doch inzwischen ist das Interesse an Deutschland, an den deutschen Wurzeln, die viele Amerikaner haben, und an den Spuren der deutschen Einwanderer wieder gestiegen. Das Goethe-Institut New York hat daher gemeinsam mit der School for Library and Information Science des Pratt Institute das Projekt „German Traces NYC“ gestartet.

Unter [www.germantracesnyc.org](http://www.germantracesnyc.org) können Sie auf Entdeckungsreise gehen. Zu über 40 Orten in der Stadt, wo sich deutsche Spuren ausmachen lassen, finden Sie – auf Deutsch und Englisch – kurze Texte und einen Podcast, der mit einer Reihe von historischen Fotos und Dokumenten ergänzt wird. Zu allen Orten gibt es zudem ein kleines Quiz, das man leicht beantworten kann, wenn man sich zu den entsprechenden Orten begibt. Wie man dorthin kommt, kann Ihnen Ihr Smartphone einfach aufzeigen, denn alle Orte und Geschichten sind mit den entsprechenden Geodaten verortet. Als zusätzlichen Anreiz, die deutschen Spuren wirklich vor Ort zu entdecken, wurde das Projekt mit „Augmented Reality“ angereichert. Sie müssen sich nur die App der Firma Layar herunterladen, und schon kommen die historischen Ansichten direkt auf den Bildschirm Ihres Smartphones – allerdings nur, wenn Sie direkt vor Ort sind. Aber auch wenn Sie nicht in New York City sind, können Sie viel über die deutsche

Vergangenheit von New York erfahren: Klicken Sie einfach auf die Punkte auf der Landkarte und finden Sie von Ihrem Computer zu Hause mehr heraus über die deutschen Spuren in New York City. Viel Spaß bei der Entdeckungsreise!

- Brigitte Doellgast, Bibliothek, Goethe-Institut New York

### Lernabenteuer Deutsch: Sprachlern-App



Das erste „serious game“ zum Deutschlernen steht zum kostenlosen Download für iPhones und iPads zur Verfügung; eine Version für Android-Geräte sowie für den PC folgt in Kürze. Worum es bei dem Spiel „Lernabenteuer Deutsch: Das Geheimnis der Himmelsscheibe“ geht, erfährt man auf der Webseite: [www.goethe.de/lernabenteuer](http://www.goethe.de/lernabenteuer)

### Deutsch und Fortbildung per Fernlernkurs

Das Goethe-Institut baut sein Angebot an online-Kursen aus, und zwar sowohl für Deutschlerner als auch für Lehrerfortbildungen. In den USA ist Ihr erster Ansprechpartner das Goethe-Institut in Ihrer Region. Ihre Fragen zum online-Angebot beantwortet außerdem JoAnn Simonetta-Stob am Goethe-Institut Chicago, E-Mail:

[simonetta-stob@chicago.goethe.org](mailto:simonetta-stob@chicago.goethe.org)

Weitere Informationen zu den derzeit verfügbaren Fernlernkursen finden Sie unter folgendem Link: [www.goethe.de/fernunterricht](http://www.goethe.de/fernunterricht)

### German for Hire jetzt auch an der Ostküste



Mit einem Informationstag gab das Goethe-Institut New York am 3. Dezember 2011 den Auftakt für die Ausweitung des Projekts *German for Hire* auf die Ostküste der USA.

Wenn Sie deutsche Studierende in ihre Schulen einladen möchten, um ihren Schülern die Gelegenheit zu geben, ihre Sprachkenntnisse auszuprobieren, oder um ihnen ein modernes und anschauliches Deutschlandbild zu vermitteln, dann melden Sie sich einfach über das online-Formular Ihres zuständigen Goethe-Instituts an:

[www.goethe.de/germanforhire](http://www.goethe.de/germanforhire)

### Musikalischer Jugendaustausch

Das Goethe-Institut und die deutsche Regierung fördern qualifizierte Austausch- und Begegnungsvorhaben deutscher Jugendensembles mit ausländischen Partnergruppen oder Organisationen. Die Förderung richtet sich an Ensembles, deren Teilnehmer zwischen 12 und 26 Jahre alt sind und ein Begegnungsprogramm planen, das auf Gegenseitigkeit beruht sowie mindestens fünf und maximal 30 Tage dauert. Weitere

Informationen und Bewerbungsformulare unter [www.goethe.de/mja](http://www.goethe.de/mja)

## GAPP

### German American PARTNERSHIP Program - Eine Liebesgeschichte mit (Er-)Folgen

Als Charles „Chuck“ Caster (19) das erste Mal vom GAPP-Austausch hörte, war er gerade mal sechs Jahre alt. Seine Mutter war Deutschlehrerin in Corvallis, Oregon und organisierte ab 1998 mit viel Engagement und Zeitaufwand den GAPP-Austausch an ihrer Schule. Keine Frage also, dass ihr Sohn, wenn er alt genug ist, einmal selbst am Programm teilnehmen würde. Welche erfreulichen Folgen dies haben sollte, konnte damals noch keiner ahnen.

Vor seiner ersten Teilnahme am GAPP-Austausch war Chuck gerademal Freshman an seiner High School und hatte erst ein Jahr lang Deutsch gelernt. Deshalb bereitete er sich selbständig und äußerst gewissenhaft auf die bevorstehende Reise nach Süddeutschland vor. Er büffelte Vokabeln, wälzte Grammatiken und hörte deutsche Musik, um sein Deutsch zu verbessern und sich so gut wie möglich verständigen zu können. Sein Einsatz sollte sich auszahlen, nicht nur, weil er sich in die deutsche Sprache und Kultur verliebte, sondern auch in ein deutsches Mädchen, Anja. Nun gab es für Chuck natürlich kein Halten mehr. Er nahm ein weiteres Mal am GAPP-Austausch teil und besuchte Deutschland immer wieder, um seine Anja zu sehen. Die deutsche Sprache wollte er natürlich auch noch weiter perfektionieren, um seiner Freundin und seiner selbst willen. Für eine Beziehung braucht man eine gemeinsame Basis und da ist die gemeinsame Sprache nun mal Grundvoraussetzung.



Chuck und Anja (links im Bild) bei der High School Prom

Die Sprache hat Chuck mittlerweile so gut erlernt, dass er momentan in Freiburg ganz in der Nähe seiner Freundin zwei Auslandssemester verbringt, organisiert vom Oregon Study Center in Tübingen. Nach einer vierwöchigen Orientierungsphase in Tübingen wurden die Studenten an ihre entsprechenden Studienorte an Baden-Württembergische Universitäten entsandt, wo sie neben Sprachkursen auch

richtige Seminare belegen können. So hat sich das German American Partnership Program im wörtlichen Sinne als Partnership Program bewährt und den Grundstein für eine romantische transatlantische Beziehung gelegt. Das Programm hat Chuck nicht nur Türen zu einer anderen Kultur, sondern auch zum Herzen eines anderen Menschen geöffnet; vom Sprachprogramm zur Herzensangelegenheit – das ist GAPP!

- Johannes Gresser, Praktikant, GAPP

## Wettbewerb



### Deine Neujahrsvorsätze 2012 - gewinne ein iPad 2!

Beginne das neue Jahr mit guten Vorsätzen ... und einem iPad 2! Erzähl uns von deinem Vorhaben. Die schönsten Ideen werden auf Todo Alemán veröffentlicht. Eine Jury am Goethe-Institut belohnt die besten drei Einsendungen mit einem iPad 2. Einsendeschluss: 15.01.2012. Alle Details sind auf Todo Alemán: [www.goethe.de/todoaleman](http://www.goethe.de/todoaleman)

## Materialien

Wir möchten Sie auf unsere neuen Broschüren hinweisen, die Sie bei Ihrem Goethe-Institut anfordern können:



### Why German Is For You

Werbebroschüre für College-Studenten (einsprachige Fassung: EN)



### Todo Alemán

Broschüre für das interaktive dreisprachige Webportal für junge Leute (zweisprachige Fassung: DE, EN)



### German Summer Schools in the U.S.

Broschüre der sieben vom Goethe-Institut geförderten Sommerschulen in den USA (einsprachige Fassung: EN)

## Wir über uns



Natascha Lehner ist seit Ende September als Language Program Officer am Goethe-Institut New York tätig. An der Ludwig-Maximilians-Universität hat Natascha das 1. Staatsexamen für das Lehramt an Gymnasien in Englisch und Psychologie mit schulpsychologischem

Schwerpunkt absolviert. Unterrichtserfahrung sammelte sie an der University of Wisconsin - La Crosse sowie an verschiedenen Gymnasien in Bayern. Zuletzt war sie für GAIN, einer Gemeinschaftsinitiative des DAAD, der DFG sowie der Alexander von Humboldt-Gesellschaft, tätig.